

Lawrence Bykowski and Martha Januszewski

Compiled by Michael E. Byczek
2x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Lawrence (Wawrzyniec) Bykowski and Martha (Marta) Januszewski (Marciana/Marcjanna Januszewska) were married in 1871 at the Catholic Church located in Świerczyn (Kuyavian-Pomeranian Voivodeship of Poland).

Martha was the daughter of Frank (Franciszek) Januszewski and Sophia Sawiński (Zofia Sawa/Sawiński). She was born in 1848 in Głuszynek (Świerczyn Parish). Martha was baptized as Marcjanna, which translates to Marciana. She was identified by the names of Marcjanna and Marianna throughout her life in Poland. However, her son Joseph Bykowski (great-grandfather) identified his parents as Lawrence Bykowski and Martha Januszewski on a federal document that was filed in Chicago, IL. This was the only known document with her name from outside Poland, and the only known English-language document identifying her. It is unclear whether Martha was a phonetic mistake or her preferred name. For genealogical purposes, she is remembered as Martha with full recognition of her formal baptism name of Marciana.

A clue about the Martha/Marciana discrepancy is that her eldest known sister was baptized as Sophia but used the name Teophila. When Teophila got married in 1856, the priest actually altered her baptized name as Teofil instead of Zofia on the extract. The original baptism record was not corrected, as might have been done if an error was detected. Otherwise the documents (original baptism and extract for the wedding) were identical. Since one sister is verified to have used two completely different names (Sophia versus Theophila), it is equally reasonable that another sister did the same (Marciana versus Martha). Another daughter, Marianna, died in infancy. Martha and her parents may not have liked using the same name as the deceased child.

Lawrence was the son of Stanley (Stanisław) Bykowski and Anna Malek. He was born in 1849 in Świętosławice (Brdów Parish in Greater Poland Voivodeship). Świętosławice was located along the Voivodeship borders of Kuyavian-Pomeranian and Greater Poland. The Brdów Church is located in Greater Poland while Świętosławice is on the Kuyavian-Pomeranian side of the border.

Lawrence Bykowski and Martha Januszewski had six known children, all born in Miałkie within the Świerczyn Parish:

Child	Birth	Notes
Josephine (Józefa)	1872	Died in 1875
Joseph (Józef)	1876	Died in 1879
Frank (Franciszek)	1879	
Joseph (Józef)	1882	
Marianna	1884	
Victoria (Wiktoria)	1887	

Their son Joseph Bykowski married Margaret (Małgorzata) Piotrowski in 1907 in Witowo. They are Michael E. Byczek's great-grandparents who later settled in Chicago, IL after their son Roman Bykowski (grandfather) was born in 1908.

Lawrence Bykowski passed away in 1891 while living in Miałkie.

Martha Januszewski was a widow when she married Lawrence Bykowski in 1871. She was previously married to Martin (Marcin) Tomaszewski. The wedding took place in 1869 at the Świerczyn church. They had one known daughter, Marianna Tomaszewski, born in 1870 in Miałkie. Martin Tomaszewski died in Miałkie in 1871.

Shortly after Lawrence Bykowski's death, in 1892, Martha (Januszewski) Bykowski married Joseph (Józef) Kuczek/Kucek at the Świerczyn Church. Joseph Kuczek had previously been married to Catherine Górzycki who died in 1890 while living in Osipowo (Bytoń Parish). They were married in 1864 in Bytoń. The available evidence indicates that Górzycki was Catherine's correct maiden name. There was a Joseph Kuczek and Catherine Górzycki family who lived in Osipowo at the time who had multiple children. Catherine's maiden name was also written, according to AI translations, as Dobrzynski (death record) and Borysiuk (Joseph and Martha's marriage record). Both surnames may represent phonetic interpretations or transcription errors of Górzycki.

Martha Januszewski was about 44 years old when she married Joseph Kuczek. It is unknown whether they had any children.

Martha (Januszewski) Kuczek passed away in 1915 while living in Niegibalice within the Bytoń Catholic Parish. The death record of Joseph Kuczek has not been found.

45. Świętosławice. Dnia tego w Mieście Brdowie dnia dwudziestego siódmego Lipca, Tysiąc osiem
 set czterdziestego dziewiętego roku, ogodzinie czwartej popołudniu. Sta-
 wit się Stanisław Bykowski Gospodarz rannicki w wosie Święto-
 sławicach, lat trzydziści siedem mający w obecności świadków Pió-
 tra Bykowskiego lat trzydziści trzy i Franciszka Jendrzejewskiego
 lat czterdziści sześć latujących, obydwóch Gospodarzów rannickich
 tych we wsi Świętosławicach i okarał nam dziecis pta mykcię u
 rodzoną dnia dzisiejszego, ogodzinie dziesiątej rana we wsi Świę-
 tosławicach u jego matronki Anny z Matkóv lat dwadzie-
 ścia dziewięć mającej. Dzieciszu temu na Chrście świętym dobytym
 w dniu dzisiejszym nadane zostało imię **Wawrzyniec**. A Rodzi-
 cam jego Chrzestnymi byli wyżej wspomniany Piotr Bykowski i
 Tekla Jendrzejewska. Akt ten przez stawiającemu i świadkom
 przed nas byłko podpisany, został gdyż oni pisać nie umiają
 M. Maciej Ochędalski Mikary Brdowski Laszyna

1849 Baptism of Lawrence Bykowski
 Świętosławice (Brdów Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 45
- **Margin Location:** Świątosławice
- **Location of Registration:** City/Town of Brdów (*w Mieście Brdowie*)
- **Date & Time of Registration:** July 27, 1849 (*dnia dwudziestego siódmego Lipca, tysiąc ośmset czterdziestego dziewiątego roku*) at 4:00 PM (*o godzinie czwartej popołudniu*).

2. Father & Presenter

- **Name:** Stanisław Bąkowski (*Stanisław Bąkowski*)
- **Occupation:** Farmer / Landowner (*Gospodarz*)
- **Residence:** Residing in the village of Świątosławice (*zamieszkały we wsi Świątosławicach*)
- **Age:** 37 years old (*lat trzydzieści siedm mający*)

3. Witnesses

0. **Piotr Bąkowski:** 33 years old (*lat trzydzieści trzy*), farmer, residing in the village of Świątosławice.
1. **Franciszek Jędrzejewski:** 46 years old (*lat czterdzieści sześć*), farmer, residing in the village of Świątosławice.

4. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Wawrzyniec (*Wawrzyniec*) [Lawrence]
- **Sex:** Male (*płci męskiej*)
- **Date & Time of Birth:** Born today, July 27, 1849 (*urodzone dnia dzisiejszego*), at 10:00 AM (*o godzinie dziesiątej z rana*).
- **Place of Birth:** In the village of Świątosławice (*we wsi Świątosławicach*).
- **Mother:** Anna, née Małek (*Anna z Małków*), 29 years old (*lat dwadzieścia dziewięć mająca*), lawful wife of Stanisław.

5. Baptism & Godparents

- **Baptism Date:** Performed today (*w dniu dzisiejszym*).
- **Godparents (*Rodzicami Chrzestnymi*):**
 - Piotr Bąkowski (the witness mentioned above)
 - Tekla Jędrzejewska

6. Signatures & Officiant

- **Closing:** This act was read aloud to the declarant and witnesses, and signed by the officiant only, as the participants cannot write (*gdyż oni pisać nie umieją*).
- **Officiating Clergy:** Ks. Maciej Ochendalski, Vicar / Acting Official of Brdów (Ks. *Maciej Ochendalski Wikary Brdowski Zastępca*).

AI translation (Google Gemini)

Note: There are translation errors with this and other documents translated by Gemini

Transcription & Translation

1. Entry Details

- Record Number: 2
- Margin Location: Głuszynek (*Głuszynek*)
- Location of Registration: Świerczyn (*w Świerczynie*)
- Date & Time of Registration: January 6, 1848 (*dnia szóstego Stycznia Tysiąc ośmset czterdziestego ósmego roku*) at 12:00 PM / noon (*o godzinie dwunastej w południe*).

2. Father & Presenter

- Name: Franciszek Janiszewski (*Franciszek Janiszewski*)
- Occupation: Farmer / Landowner (*Gospodarz*)
- Residence: Residing in Głuszynek (*w Głuszynku zamieszkały*)
- Age: 40 years old (*lat czterdzieści mający*)

3. Witnesses

0. Michał Lewandowski: 46 years old (*lat czterdzieści sześć mający*), day laborer (*wyrobnik*), residing in Świerczyn.
1. Antoni Lewandowski: 46 years old (*lat czterdzieści sześć mający*), day laborer (*wyrobnik*), residing in Świerczyn.

4. Child & Birth Details

- Child's Name: Marcyanna (*Marcyanna*) [*Marcjanna*]
- Sex: Female (*płci żeńskiej*)
- Date & Time of Birth: Born on January 4, 1848 (*dnia czwartego Stycznia bieżącego roku*) at 12:00 midnight (*o godzinie dwunastej w nocy*).
- Mother: Zofia, née Sawińska (*Zofia z Sawińskich*), 30 years old (*lat trzydzieści mająca*), lawful wife of Franciszek.

5. Baptism & Godparents

- Baptism Date: Performed today, January 6, 1848 (*w dniu dzisiejszym*).
- Godparents (*Rodzicami jego chrzestnymi*):
 - Kasper Zieliński (*Gasper Zieliński*)
 - Marianna Łukaszewicz (*Maryanna Łukaszewicz*)

6. Signatures & Officiant

- Closing: This act was read aloud to the declarant and signed only by the officiant, as the declarant cannot write (*gdyż stawający pisać nie umieją*).
- Officiating Clergy: Ks. Hermanowski (*Ks. Hermanowski*).

AI translation (Google Gemini)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 6
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (Srebrna Parish)
- **Date of Registration:** October 11 (October 23) 1871, at 12:00 PM (noon)

2. Witnesses

- **Marcin Nowak (Marcin Nowak):** 22 years old, farmer residing in the colony of Szymany.
- **Paweł Bąkowski (Paweł Bąkowski):** 28 years old, farmer residing in the colony of Szymany.

3. Groom

- **Name:** Wawrzyniec Bąkowski (*Wawrzyniec Bąkowski*)
- **Age:** 22 years old
- **Status:** Bachelor / Young man
- **Residence & Occupation:** Residing with his parents in the village of Święck-Strumiany (Święck-Strumiany), Płonka Parish.
- **Place of Birth:** Born in the village of Święck-Strumiany, Płonka Parish.
- **Parents:** Son of Stanisław Bąkowski and his wife Anna, born Czajka (*Czajkowa*).

4. Bride

- **Name:** Marcjanna Janowska (*Marcjanna Janowska*), née Jankowska
- **Age:** 22 years old
- **Status:** Widow (surviving her late husband)
- **Residence:** Residing in the village of Małki.
- **Place of Birth:** Born in the village of Małki, Srebrna Parish.
- **Parents:** Daughter of Franciszek Jankowski and his wife Zofia, born Sawa (*Sawanka*).

5. Marriage & Banns Details

- **Pre-nuptial Banns:** Published in the parish churches of Srebrna and Płonka on three Sundays:
 - 0. September 26 (October 8)
 - 1. October 3 (October 15)
 - 2. October 10 (October 22)
- **Permission & Consent:** Parental verbal consent for the marriage was granted during the record creation.
- **Pre-nuptial Agreement:** No pre-nuptial agreement was executed (*nie zawarty*).
- **Officiating Priest:** Father Kazimierz Ryszewski (*Ks. Kazimierz Ryszewski*), Pastor of the Srebrna Parish.
- **Signatures:** The act was read aloud to the witnesses and newlyweds; signed only by the priest as the present parties were illiterate (*pisać nie umiejącymi*).

AI translation (Google Gemini)

Майке. 35. Состоялось во д. Свержинь двенадцатого
тридцатого первого Июня, месяца восьмь-
сотого девяностого первого года, во девять
часов утра. Авишисе Анн Подгореній
сынъ дссятъ лѣтъ, и Антони Баеръ
патр дссятъ лѣтъ отъ роду оба земледѣ-
льцы во д. Майке жителствующіи, и объяви-
ли что сенокладного двадцатого де-
вятаго. Июня текущаго года, во патр ка-
совъ утра умеръ во д. Майке Лаврентій Бы-
ковский; Начиписе Вуковскі; земледѣль-
цы сорока двохъ лѣтъ отъ роду, сынъ Станислава
и Анны урожденной. Мамки Вуруговъ Быковскаго
земледѣльцевъ, родившійся во д. Свентославинь,
за жителствующій въ д. Майке, оставивъ послѣ-
дсея овдовѣвшею сестр. Маріанною урожденной
Аношевекой Быковекой. По началъ удостовѣ-
реніи о кончинѣ Лаврентіа Быковскаго. Антъ
сей объявляющіи неграмотныи прочитанъ,
и затѣмъ нами только подписанъ.
Наотомъ прихода Свержинь, иновѣнъ Гражданскаго Состаніи
Ксендъ Весидисъ Антъ дссятъ

Майке. Состоялось во д. Свержинь двадцатого сьмьнаго

1891 Death of Lawrence Bykowski
Miałkie (Świerczyn Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 35
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (*d. Srebrna*)
- **Date & Time of Registration:** July 19 (July 31) 1891, at 9:00 AM (девятнадцатого/ тридцать первого Июля, тысяча восемьсотъ девяноста первого года, въ девять часовъ утра).

2. Informants / Witnesses

- **Jan Podgórski (Jan Podgórski):** 70 years old, farmer (земледелецъ), residing in the village of Małki (въ д. *Małke*).
- **Antoni Bair (Antoni Bair):** 50 years old, farmer (земледелецъ), residing in the village of Małki (въ д. *Małke*).

3. Deceased Information

- **Name:** Wawrzyniec Bąkowski (*Ławrientij Bąkowski / Wawrzyniec Bąkowski*)
- **Occupation & Residence:** Farmer (земледелецъ), residing in the village of Małki (жительствовавший въ д. *Małke*).
- **Place of Birth:** Born in the village of Świętosławice (родившийся въ д. *Świętosławice*).
- **Date & Time of Death:** Died on July 17 (July 29), 1891, at 5:00 AM (семнадцатого/ двадцать девятого Июля текущего года, въ пять часовъ утра).
- **Age at Death:** 42 years old (сорока двухъ летъ отъ роду).
- **Parents:** Son of the late Stanisław and Anna (née Małek) Bąkowski, married landholders (сындъ Станислава и Анны урожденной Малекъ супруговъ *Bąkowskich*).
- **Surviving Spouse:** Left behind his widowed wife, **Marcjanna, née Janowska** (оставивъ после себя овдовевшую его Марціянну урожденную *Janowska Bąkowską*).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (по наглядному удостоверению) of Wawrzyniec's death, this act was read aloud to the illiterate informants (неграмотнымъ прочитанъ) and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Pastor of the Srebrna Parish, Official of Civil Status, Fr. Bolesław... (Ксендзь Болеславъ...).

AI translation (Google Gemini)

Niegibalice - Zmarła się w Bytowie, dnia dwudziestego trzeciego
 miesiąca, tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego roku, o godzinie dzie-
 siątej rano. Zawili się Michał Januszewski lat pięćdziesiąt
 i Walerjusz Malec lat czterdzięci mający obadwaj gospo-
 darze z Niegibalice i oświadczyli: że w dniu dwudziestym
 czwartym bieżącego roku bieżącego o godzinie piątej rano
 zmarła w Niegibalicach Maryanna Kuczek lat pięć-
 dziesiąt osin lata, córka zmarłych Franciszka i Katarzyny
 z Janin małżonków Januszczyńskich gospodarzy, urodzo-
 na w Głuszyńcu parafji Świerżyn, a komieszkająca przy
 dziadach gospodarach w Niegibalicach. Posługiwany
 po sobie ordniatą tego miast Józef Kuczek. Po przecho-
 waniu się na cmentarzu o tej samej Maryannie Kuczek, akta
 ten sławny pisarz najmniejszymi trybunom przeoy-
 lany, przez nas tylko podpisany został. Administrar-
 tor parafji Bytów Władysław Józef Skarżewski.

1915 Death of Martha (Januszczyńska) Kuczek
 Niegibalice (Bytów Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 49
- **Margin Location:** Niegibalice (*Niegibalice*)
- **Location of Registration:** Bytów (*Bytów*)
- **Date & Time of Registration:** September 26, 1915, at 10:00 AM (*dnia dwudziestego szóstego Września, tysiąc dziewięćset piętnastego roku, o godzinie dziesiątej rano*).

2. Informants / Witnesses

- **Michał Kacprzak:** 50 years old (*lat pięćdziesiąt*), farmer/householder from Niegibalice (*gospodarz z Niegibalic*).
- **Walenty Malec:** 40 years old (*lat czterdzieści mający*), farmer/householder from Niegibalice (*gospodarz z Niegibalic*).

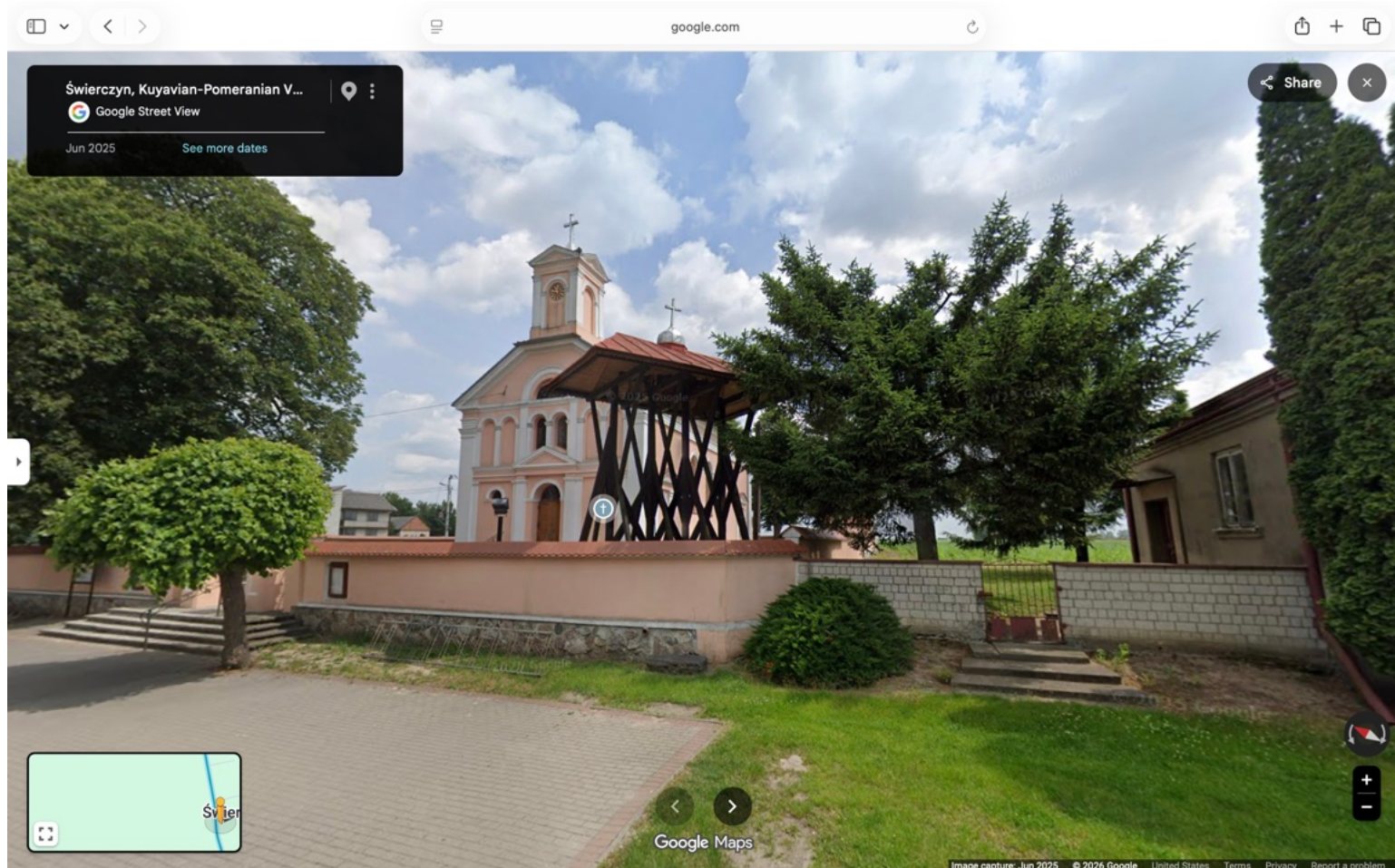
3. Deceased Information

- **Name:** Marcjanna Kuczek [Kluczyk] (*Marcyanna Kuczek*)
- **Age at Death:** 68 years old (*lat sześćdziesiąt ośm licząca*)
- **Date & Time of Death:** September 24, 1915, at 5:00 AM (*dnia dwudziestego czwartego Września roku bieżącego o godzinie piątej rano*).
- **Place of Death:** Niegibalice (*w Niegibalicach*).
- **Place of Birth:** Głuszynek, Świerczyn Parish (*urodzona w Głuszyнку parafji Świerczyn*).
- **Residence:** Residing with her children, who are farmers in Niegibalice (*zamieszkała przy dzieciach gospodarzach w Niegibalicach*).
- **Parents:** Daughter of the late Franciszek and Zofia, née Sawa, the Janiszewski married couple, farmers (*córka zmarłych Franciszka i Zofii z Sawów małżonków Janiszewskich gospodarzy*).
- **Surviving Spouse:** Left behind her widowed husband, Józef Kuczek [Kluczyk] (*zostawiwszy po sobie owdowiałego męża Józefa Kuczka*).

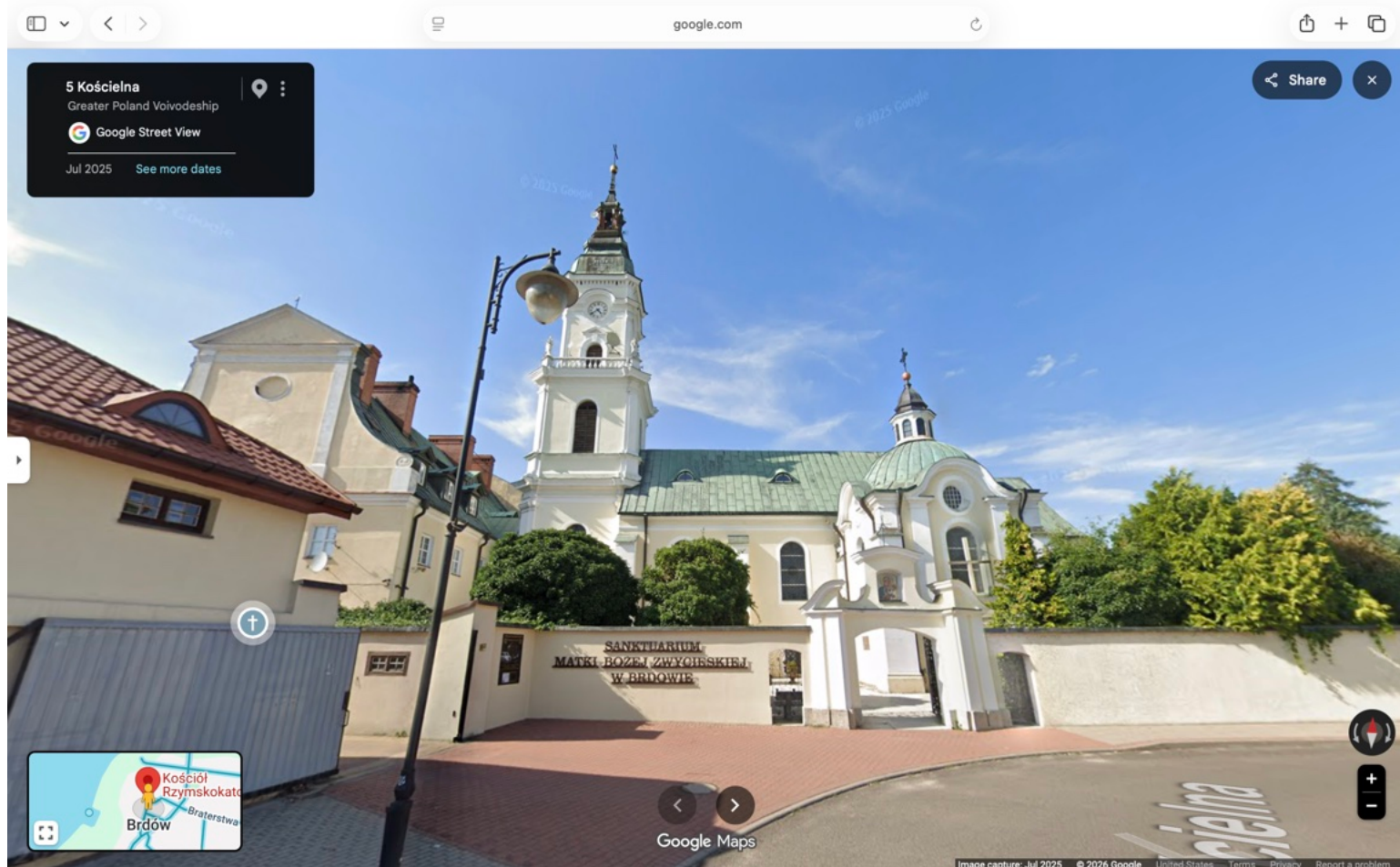
4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (*po przekonaniu się naocznie*) of Marcjanna's death, this act was read aloud to the witnesses who do not know how to write (*stawającym pisać nieumiejącym świadkom przeczytany*), and signed by the priest alone.
- **Officiating Official:** Administrator of the Bytów Parish, maintaining the Civil Status Registry (*Administrator parafji Bytów utrzymujący Akta Stanu Cywilnego*).

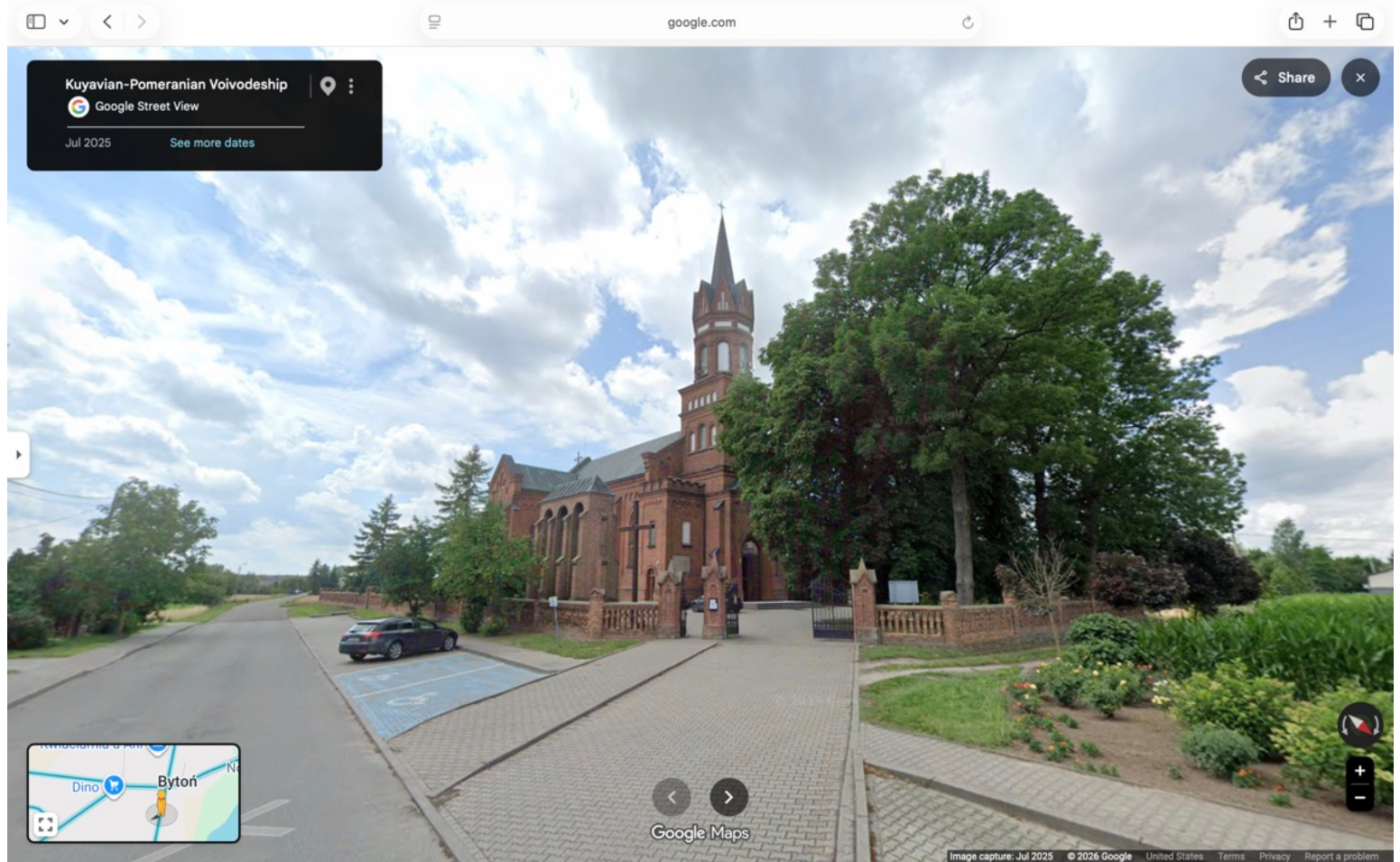
AI translation (Google Gemini)



Present-day Catholic Church in Świerczyn
Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Brdów
Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Bytów
Source: Google Maps (Street View)

U. S. SOCIAL SECURITY ACT
APPLICATION FOR ACCOUNT NUMBER

324-10-1624

226

PRINT NAME Joseph Bykowski

1. (EMPLOYEE'S FIRST NAME) (MIDDLE NAME) (LAST NAME)

2. 1852 N. Damen Ave. 3. Chicago Illinois

(STREET AND NUMBER) (POST OFFICE) (STATE)

4. Illinois Malleable Iron Co. 5. 1801 N. Diversey Ave.

(BUSINESS NAME OF PRESENT EMPLOYER) (BUSINESS ADDRESS OF PRESENT EMPLOYER)

6. 49 7. 3 18 1887 8. Poland

(AGE AT LAST BIRTHDAY) (DATE OF BIRTH: (MONTH) (DAY) (YEAR) (SUBJECT TO LATER VERIFICATION)) (PLACE OF BIRTH)

9. Lawrence Bykowski 10. Martha Januszeski

(FATHER'S FULL NAME) (MOTHER'S FULL MAIDEN NAME)

11. SEX: MALE ☒ FEMALE ☐ 12. COLOR: WHITE ☒ NEGRO ☐ OTHER ☐

(CHECK (✓) WHICH) (CHECK (✓) WHICH) (SPECIFY)

13. IF REGISTERED WITH THE U. S. EMPLOYMENT SERVICE, GIVE NUMBER OF REGISTRATION CARD

14. IF YOU HAVE PREVIOUSLY FILLED OUT A CARD LIKE THIS, STATE (PLACE) (DATE)

15. 12-2-1936 16. Joseph Bykowski

(DATE SIGNED) (EMPLOYEE'S SIGNATURE, AS USUALLY WRITTEN)

DETACH ALONG THIS LINE

1936 Social Security Application of Joseph Bykowski
(Son of Lawrence Bykowski and Martha Januszewski)
Chicago, IL

Joseph's mother was recorded as Martha Januszeski, which could indicate both first and last names were spelled phonetically.

Children of Lawrence Bykowski and Martha Januszewski

Representative documents are shown below.

1. Entry Details

- Record Number: 119
- Margin Location: Małki (*Małki*)
- Location of Registration: Village of Srebrna
- Date & Time of Registration: November 28 / December 10, 1872, at 11:00 AM

2. Father & Presenter

- Name: Wawrzyniec Bykowski (*Wawrzyniec Bykowski*)
- Occupation & Residence: Peasant / Farmer, residing in the village of Małki
- Age: 24 years old

3. Witnesses

0. Jan Podgórski: 50 years old, peasant residing in Małki
1. Andrzej Turaj: 40 years old, peasant residing in Małki

4. Child & Birth Details

- Child's Name: Józefa (*Józefa / Josephine*)
- Sex: Female (женского пола)
- Date & Time of Birth: Born on November 26 / December 8, 1872, at 9:00 PM
- Place of Birth: Village of Małki
- Mother: Marcjanna, née Janowska (*Marcjanna z Janowskich*), 23 years old, lawful wife of Wawrzyniec

5. Baptism & Godparents

- Baptism Date: Administered on the day of registration
- Godparents:
 - Andrzej Bykowski
 - Marianna Kaliszewska

6. Officiant & Signatures

- Closing: Read aloud to the father and witnesses, who were illiterate; signed by the priest alone
- Officiating Priest: Fr. Kazimierz Ryszewski, Pastor of the Srebrna Parish

AI translation (Google Gemini)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 8
- **Margin Location:** Miałkie (Мяльки)
- **Location of Registration:** Świerczyn (в деревне Сверчинь)
- **Date & Time of Registration:** January 15 (27), 1875, at 4:00 PM (пятнадцатого / двадцать седьмого Января Тысяча восемьсот семьдесят пятого года в четыре часа пополудни).

2. Informants / Witnesses

- 0. **Antoni Piotrowski:** 50 years old (Антоній Піотровскій), colonist (колонистъ) residing in Miałkie.
- 1. **Józef Bąk:** 30 years old (Іосифъ Бąкъ), colonist (колонистъ) residing in Miałkie.

3. Deceased Information

- **Name:** Józefa Bykowska (Іосифа Быковская / *Józefa Bykowska*)
- **Age at Death:** 2 years old (двохъ летъ отъ роду) → *Calculated birth year ~1872/1873.*
- **Date & Time of Death:** Died in Miałkie on January 12 (24), 1875, at 8:00 PM (двенадцатого / двадцать четвертого Января текущего года в восемь часовъ вечера).
- **Place of Death:** Miałkie (въ деревне Мяльки).
- **Birthplace & Residence:** Born in Miałkie (родившаяся въ деревне Мяльки) and lived there with her parents (жительствовала при родителяхъ въ деревне Мяльки).
- **Parents:** Daughter of the colonist **Wawrzyniec** [Lawrence] and his wife **Marianna née Januszewska** (дочь колонисты Лаврентія и жены его Маріанны урожденной Янушевской).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (По наглядному удостоверенію...) of Józefa Bykowska's death, this act was read aloud to the present parties who cannot write, and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Brzeziński (Кс. Каз. Бржезинскій), Pastor/Keeper of Civil Register (Наст. Св. Пр. содержащій акты гражданского состоянія).

AI translation (Google Gemini)

Мартъ.

16.

Свѣдѣніе въ деревнѣ Свѣржино, дня девятаго марта
 1876 года въ седьмѣ часовъ вечера. Являю: мнѣ Па-
 тріархъ Воскресенскій. Варонимъ Быковскій. Аконо-
 ническаго чина въ деревнѣ Свѣржино, двѣдѣ
 три мѣсяца и шестъ отъ роду въ прилежаніи Воскресѣ Ва-
 сѣ, прихода Чероуево, а также отъ роду. Ни-
 товскаго, прихода Чероуево, мѣсяца отъ роду. одо-
 нѣхъ поденны мѣсяца, чина отъ роду въ деревнѣ
 Свѣржино, и предъ нами являю: мнѣ Свѣржино
 села числа, въ мѣсяцъ часовъ чина, отъ записки
 сего села Свѣржино, урѣдочной дѣлительной
 с Марціану и Янушевичскій. Дѣдѣ же сего
 мѣсяца отъ роду. Свѣржино, чина при Свѣржино
 Крестинѣ совершено село числа дано мнѣ
 Воскресѣ. Чина, въ воспріимчивости отъ
 дѣлѣ Мухомовъ Воскресѣ. Ахъ сего отъ
 чина и свидѣтелей мнѣ мнѣ
 прочитано и записано мнѣ чина
 Кн. Каз. Свѣржино. Чина. Св. Пр. Свѣржино
 чина, чина, чина, чина, чина

1876 Baptism of Joseph Bykowski
 Miałkie (Świerczyn Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 16
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (*d. Srebrna*)
- **Date & Time of Registration:** January 12 / January 24, 1876, at 7:00 PM
(дванадцатаго / двадцать четвертаго Января, тысяча восемьсот семьдесят шестаго года, въ семь часовъ вечера).

2. Father & Presenter

- **Name:** Wawrzyniec Bykowski (Лаврентій Быковскій / *Wawrzyniec Bykowski*)
- **Occupation & Residence:** Cottager / Tenant farmer (колонистъ / подельникъ), residing in the village of Małki (въ деревне *Małki*).
- **Age:** 26 years old (двадцать шести летъ отъ роду).

3. Witnesses

- **Józef Bajer (Józef Bajer):** 34 years old (тридцать четырехъ летъ), day laborer (подельникъ), residing in Małki.
- **Andrzej Nitwicki (Andrzej Nitwicki):** 34 years old (тридцать четырехъ летъ отъ роду), day laborer (подельникъ), residing in Małki.

4. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Józef (Иосифъ / *Józef*) [Joseph]
- **Sex:** Male (мужескаго пола)
- **Date & Time of Birth:** Born on January 12 / January 24, 1876, at 6:00 AM (сего числа, въ шесть часовъ утра).
- **Place of Birth:** Village of Małki (въ деревне *Małki*).
- **Mother:** Marcjanna, née Janowska (Марціянна ур. Янковская / *Marcjanna z Janowskich*), 27 years old (двадцать семи летъ отъ роду), lawful wife of Wawrzyniec.

5. Baptism & Godparents

- **Baptism Date:** Performed on the day of registration (January 24, 1876).
- **Godparents (Восприемниками были):**
 - **Andrzej Turaj** (Андрей Турай)
 - **Józefa Bajer** (Иосифа Баеръ)

6. Signatures & Officiant

- **Closing:** Read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate (неумеющимъ писать), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Ryszewski (*Ks. Kazimierz Ryszewski*), Pastor of the Srebrna Parish.

AI translation (Google Gemini)

Милко.
9.

Состоялось въ деревнѣ Свѣтлицѣ, dnia двѣдзятго
/ двѣдзятъ перваго / января, Ганска всенсого
самодесѣдѣ двѣдзятъ года, въ двѣдзѣ часѣ узра. двѣ
мѣсто отиорин Ваеръ, уридуцаѣи седомъ мѣсто и Во-
сисѣ Ваеръ, сорока мѣсто отъ роду, оба хресѣянне, въ
Генсовоушѣ въ деревнѣ с Милки, и одъ двѣмъ хрѣ въ
деревнѣ с Милки, dnia месѣца /: востонадъ /: 1879
января, /: 1879 года, въ двѣдзѣ часѣ вечера, уридуцаѣи
Господѣ Боковскій /: Грѣхъ Вуковски: /: уридуцаѣи
отъ роду, родившійся въ деревнѣ с Милки, сѣмъ
хресѣяннина Лавренція и Генсесомарцяннина уро-
женной дитицеской, въ Генсовоушѣ въ деревнѣ с Милки. По на ономъ удо-
словленіи окончилъ Господѣ Боковскій, сѣмъ сѣи
присѣдѣющій неумогающій мѣсто про-
чиѣмъ и заѣмѣлѣ на мѣсто /: только подписанъ.
Кс. Каз. Гурманъ /: Насѣ: Об. Пр. содѣлалъ
дѣлѣ /: уридуцаѣи сѣи

1879 Death of Joseph Bykowski
Miałkie (Świerczyn Parish)

Note: Joseph Bykowski and his half-sister Marianna Tomaszewski passed away just days apart

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 9
- **Margin Location:** Miałkie (Мяльки)
- **Location of Registration:** Świerczyn (в деревне Сверчинь)
- **Date & Time of Registration:** January 9 (21), 1879, at 9:00 AM (девятого / двадцать первого Января Тысяча восемьсот семьдесят девятого года, въ девять часовъ утра).

2. Informants / Witnesses

- 0. **Antoni Bąk:** 37 years old (Антоній Бąкъ), peasant (крестьянинъ) residing in Miałkie.
- 1. **Józef Bąk:** 40 years old (Іосифъ Бąкъ), peasant (крестьянинъ) residing in Miałkie.

3. Deceased Information

- **Name:** Józef Bykowski (Іосифъ Быковскій / *Józef Bykowski*)
- **Age at Death:** 30 years old (тридцать летъ отъ роду) → *Calculated birth year ~1848/1849.*
- **Date & Time of Death:** Died in Miałkie on January 6 (18), 1879, at 9:00 PM (въ деревне Мяльки шестаго / восемнадцатаго Января текущего года въ девять часовъ вечера).
- **Place of Death:** Miałkie (въ деревне Мяльки).
- **Birthplace & Residence:** Born in Miałkie (родившійся въ деревне Мяльки) and lived there with his parents (жительствовавший при родителяхъ въ деревне Мяльки).
- **Parents:** Son of the peasant **Wawrzyniec** [Lawrence] and his wife **Marianna née Januszewska** (сынъ крестьянина Лаврентія и жены его Маріанны урожденной Янушевской).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (По наглядному удостоверенію...) of Józef Bykowski's death, this act was read aloud to the present parties who cannot write, and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Brzeziński (Кс. Каз. Бржезинскій), Administrator/Curate.

AI translation (Google Gemini)

Мамко.

28

Franciszek Franciszek
 dnie 24.11.1848 w m.
 Winię - Dwiej. w. Gzdn
 pismo M. J. E. Kompassa.
 adni 20.12.48. 5. 5. 1/2.

Сосѣдство въ деревнѣ Бергитѣ, днѣ двадцѣтѣ марта Сребрава:
 Девѣтаго Марѣ: Франца восансѣтѣ сегодѣшнѣ девѣтаго года,
 въ первомъ часу по полудни. Дѣвѣтаго мѣсяца на вѣснѣй Вѣ-
 ковскій. Въ дѣвѣтѣ мѣсяцѣ: Представитѣ мѣсяца отъ роду въ вѣснѣй-
 сѣмъ Воснора Ваерѣ, сегодѣшнѣ, а на нѣ днѣ Стодур-
 ского, на вѣснѣй мѣсяца отъ роду, одѣмъ крестильнѣ. Въ
 Гелѣсѣвѣнцѣ въ деревнѣ Мѣлѣнѣ и представитѣ намѣ
 спадѣнцѣ мѣсяца на нѣ, одѣмъ мѣсяца отъ роду, въ де-
 ревнѣ Мѣлѣнѣ, днѣ двадцѣтѣ мѣсяца Сребрава: Восансѣтѣ
 Марѣ: Покрѣпѣ года, въ вѣснѣй часѣ мѣсяца, отъ законнѣй ою
 Гелѣсѣмъ Марѣмъ урожденнѣй дѣвѣтѣсѣмъ. Марѣмъ
 на Гелѣсѣмъ мѣсяца. Представитѣ мѣсяца отъ роду, мѣсяца мѣсяца
 при Свѣтѣ Крестильнѣмъ совершѣннѣмъ ою чина дамо-
 нѣмъ Сребрава: Франсѣмъ: въ воспріимѣннѣмъ отъ ро-
 нѣмъ Ваерѣ и Воснора Ваерѣмъ, сегодѣшнѣ одѣмъ мѣсяца
 и свидѣтельствѣмъ некрѣпѣннѣмъ мѣсяца отъ роду, мѣсяца и за-
 мѣмъ на нѣ Гелѣсѣмъ подписанѣ

Кр. Кр. Покрѣпѣмъ Мѣлѣнѣ. Об. Пр. совершѣннѣмъ
 ою чина дамо-нѣмъ Сребрава: Франсѣмъ: въ воспріимѣннѣмъ отъ ро-

1879 Baptism of Frank Bykowski
 Miałkie (Świerczyn Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 28
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (*d. Srebrna*)
- **Date & Time of Registration:** February 25 / March 8, 1879, at 1:00 PM (двадцать пятого Февраля / восьмого Марта, тысяча восемьсот семьдесят девятого года, въ первомъ часу пополудни).

2. Father & Presenter

- **Name:** Wawrzyniec Bykowski (Лаврентій Быковскій / *Wawrzyniec Bykowski*)
- **Occupation & Residence:** Peasant / Farmer (крестьянинъ), residing in the village of Małki (въ деревне *Małki*).
- **Age:** 30 years old (тридцати летъ отъ роду).

3. Witnesses

0. **Józef Bajer (Józef Bajer):** 40 years old (сорока летъ), peasant, residing in Małki.
1. **Jan Podgórski (Jan Podgórski):** 55 years old (пятьдесятъ пяти летъ отъ роду), peasant, residing in Małki.

4. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Franciszek (Францишекъ / *Franciszek*) [Frank]
- **Sex:** Male (мужескаго пола)
- **Date & Time of Birth:** Born on February 24 / March 7, 1879, at 8:00 AM (двадцать четвертаго Февраля / седьмаго Марта текущаго года, въ восемь часовъ утра).
- **Place of Birth:** Village of Małki (въ деревне *Małki*).
- **Mother:** Marcjanna, née Janowska (Марціянна ур. Янковская / *Marcjanna z Janowskich*), 30 years old (тридцати летъ отъ роду), lawful wife of Wawrzyniec.

5. Baptism & Godparents

- **Baptism Date:** Performed on the day of registration (March 8, 1879).
- **Godparents (Восприемниками были):**
 - **Yulian Bajer (Юліанъ Баеръ / *Julian Bajer*)**
 - **Józefa Woźnicka (Иосифа Возницкая / *Józefa Woźnicka*)**

6. Signatures & Officiant

- **Closing:** Read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate (неумеющимъ писать), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Ryszewski (*Ks. Kazimierz Ryszewski*), Pastor of the Srebrna Parish.

AI translation (Google Gemini)

Polish Transcription:

Franciszek Franciszek zmarł dnia 27/VI-1948 r. we wsi Niewieś - Świętej. Pismo U. St. C. Krzymowska adn. 20/12-48 r. L. 97/48

Corrected English Translation:

"Franciszek Franciszek [Bykowski] DIED on June 27, 1948 in the village of Niewieś-Święta. Official letter from the Civil Registry Office (USC) Krzymowska, annotated December 20, 1948. Ref. No. L. 97/48."

The note in the left margin is slightly illegible, but might indicate that Frank passed away in 1928 or 1948.
AI translation (Google Gemini)

33.

[illegible]

Lawrence Bykowski and Martha Januszewski - Michael E. Byczek

Record Number: 33

Location (Margin): Młyny

It took place in the village of Świerczyn on the **twenty-eighth day of February / twelfth day of March, one thousand eight hundred and eighty-two [March 12, 1882]**, at ten o'clock in the morning.

There appeared personally **Wawrzyniec Bykowski** (*written as Лаврентий Выковский, with the Polish spelling written in the middle of the line*), a peasant residing in the village of Młyny, thirty-one years of age.

He appeared in the presence of:

- **Józef Bajer**, forty-two years of age,
- **Paweł Chałasiński**, forty-five years of age,

both peasants residing in the village of Młyny, and presented to us a male infant, declaring that he was born in the village of Młyny on the **twenty-sixth day of February / tenth day of March of the current year [March 10, 1882]** at one o'clock in the morning, to his lawful wife **Marianna née Krzywińska** (*Maryanny z Krzywińskich*), thirty-two years of age.

At Holy Baptism performed on this day, this infant was given the name **Józef**, and his godparents were **Paweł Dembowicki** and **Franciszka Chałasińska**.

This document, after being read aloud to the declarant and the witnesses who are illiterate, was signed by Us only.

[Signed] Priest, Registrar of Civil Status.

AI translation (Google Gemini)

There are multiple translation errors, such as the village and mother's maiden name. For instance, the maiden name of Januszewski is clearly legible in the original document.

Lawrence Bykowski and Martha Januszewski - Michael E. Byczek

English Translation

Record Number: 22

Location (Margin): Pełczyska

It took place in the village of **Witowo** on the **fourth / seventeenth day of September, one thousand nine hundred and seven [September 17, 1907]**, at ten o'clock in the morning.

We declare that in the presence of witnesses:

- **Stanisław Krzymieński**, twenty-six years of age, a landowner residing in Gro... [likely Grochowiska],
- **Franciszek Bykowski**, twenty-nine years of age, a worker residing in Niegibalice,

on this day a religious marriage union was contracted between:

- **Józef Bykowski**, bachelor, twenty-six years of age, born in the village of **Młyny**, residing with his stepmother (*macocha*) in **Niegibalice**, son of the deceased Walenty and Marcjanna née Krzymieńska, the spouses Bykowski,

and

- **Marcjanna Piotrowska**, maiden, twenty years of age, born in **Konary Opatowskie**, residing with her parents (who are landowners) in **Pełczyska**, daughter of Józef and Wiktoria née Nowakowska, the spouses Piotrowski.

This marriage was preceded by three banns published in the parish church in Witowo on three consecutive Sundays, namely:

0. August 19 / September 1,
1. August 26 / September 8, and
2. September 2 / September 15 of the current year.

The bride received verbal consent for this marriage from her father, who was present. The newlyweds declared that they had not entered into any prenuptial agreement. The religious rite of marriage was performed by Father Jan Szafrąński, Administrator of this Parish. This document, after being read aloud to the newlyweds and witnesses who are illiterate, was signed by Us only.

[Signed] Father Jan Szafrąński, Administrator of the Parish of Witowo, Registrar of Civil Status.

AI translation (Google Gemini)

There are several translation errors, such as village names and Joseph's parents

FILL IN WITH TYPEWRITER OR LEGIBLE PRINTING

STATE OF ILLINOIS

MEDICAL CERTIFICATE OF DEATH

DECEASED'S BIRTH NO. _____ STATE FILE NUMBER _____

REGISTRATION DISTRICT NO. **16.10** REGISTRATION NUMBER **75018**

1. PLACE OF DEATH
a. STATE **ILLINOIS** b. COUNTY **COOK**

2. USUAL RESIDENCE (Where deceased lived if institution residence before admission)
a. STATE **Illinois** b. COUNTY **Cook**

c. ☒ INSIDE corporate limits and in City, Village, or Incorporated Town
CHICAGO

d. ☐ OUTSIDE corporate limits and in Township name _____ Road District No. _____

e. LENGTH OF STAY IN IC _____ **55 Yrs.**

f. LENGTH OF RESIDENCE AT IC or TD _____ **55 Yrs.**

3. NAME OF HOSPITAL OR INSTITUTION _____

4. RESIDENCE ADDRESS (Street & No. or R.F.D. and Post Office)
3117 N. New England

5. If not in hospital or institution, give Street & No. _____ **3117 N. New England**

6. Did decedent reside ON A FARM? YES ☐ NO ☒

7. NAME OF DECEASED
a. (FIRST) **Joseph** b. (MIDDLE) **-** c. (LAST) **Bykowski**

8. DATE OF DEATH
MONTH **October** DAY **30** YEAR **1963**

9. SEX **Male** 10. RACE **White** 11. MARRIED NEVER MARRIED WIDOWED DIVORCED (specify) **Married**

12. DATE OF BIRTH
MONTH **March** DAY **19** YEAR **1882**

13. AGE (in years last birthday) **81** 14. MONTHS **81** 15. DAYS **81** 16. HOURS **81** 17. MINUTES **81**

18. USUAL OCCUPATION **Molder** 19. KIND OF BUSINESS OR INDUSTRY **Pipe Fitting Co.**

20. BIRTHPLACE (City and state or foreign country) **Poland**

21. BIRTHPLACE (City and state or foreign country) **Poland**

22. FATHER'S FULL NAME **Unknown** 23. MOTHER'S FULL MAIDEN NAME **Unknown**

24. Was deceased ever in U.S. Armed Forces? (Yes, no, or unknown) (Give war or dates of service) **No**

25. SOCIAL SECURITY NUMBER **Unknown**

26. INFORMANT
a. SIGNATURE **Thos. C. Schannier**
b. ADDRESS **3117 N. New England** c. RELATIONSHIP TO DECEASED **Daughter**

27. MEDICAL CAUSE OF DEATH
PART I: DEATH WAS CAUSED BY (Enter only one cause per line for (A), (B), and (C))
IMMEDIATE CAUSE (A) **Carcinomatosis**
Conditions, if any, which gave rise to the above IMMEDIATE CAUSE (A), stating the UNDERLYING cause last.
Squamous Carcinoma of the Anus

28. OTHER SIGNIFICANT CONDITIONS CONTRIBUTING TO DEATH BUT NOT RELATED TO THE TERMINAL CONDITION GIVEN IN PART (A) _____

29. DATE OF OPERATION, IF ANY, 1963. MAJOR FINDINGS OF OPERATION _____

30. INTERVAL BETWEEN ONSET AND DEATH **unknown**

31. AUTOPSY? YES ☐ NO ☒

NOTE: If an injury was involved in this death, the Coroner must be notified.

32. I hereby certify that I attended the deceased from **1-15-62**, 19____, to **10-30-63**, 19____, that I last saw the deceased alive on **10-29-63**, 19____, and death occurred at **9 A.M.** from the causes and on the date stated above.

33. Signature **Thos. C. Schannier** M.D. License Number **36-33652** Date **10-31-63**
Address **1015 Washington Park Ridge, Ill** Phone **823-4172**

34. DISPOSITION: BURIAL-REMOVAL-CREATION. Date **11/2/63** 35. FUNERAL DIRECTOR
CEMETERY **St. Adalbert** SIGNATURE **Edward J. Skojin**
LOCATION **Niles, Illinois** ADDRESS **3656 W. Belmont** License Number **6101**
Chicago, Illinois

36. Received for filing on **NOV 1 1963** (Signed) **Samuel L. Andelman** LOCAL REGISTRAR

1963 Death Certificate of Joseph Bykowski
Chicago, IL



Wszystkim krewnym i znajomym donosimy tę smutną wiadomość, iż najukochańszy mąż mój, ojciec, dziadek i pradziadek nasz, ś.p.

JÓZEF BYKOWSKI

członek Tow. Gmina Polska Białego Orła, gr. 20 Z.N.P., po długiej chorobie, opatrzony św. Sakramentami, pożegnał się z tym światem, dnia 30-go października, 1963 roku, rano, w podeszłym wieku.

Pogrzeb odbędzie się w sobotę, dnia 2-go listopada, o godzinie 9:15 rano z zakładu pogrzebowego, pnr. 3656 W. Belmont ave., do kościoła St. Williams a stamtąd na cmentarz św. Wojciecha na parcelę familijną.

Na ten smutny obrządek zapraszamy wszystkich krewnych i znajomych, w ciężkim żalu pogrążeni:

Margaret, żona; Roman, Ann i Leonard, dzieci; Antoinette, synowa; wnuk, wnuczki i prawnuk, wraz z całą rodziną.

Pogrzebem zajmuje się
Skaja Funeral Home,
Tel. KE 9-1376.

Joseph Bykowski Obituary
Dziennik Chicagoski (10/31/1963)



English Translation

To all relatives and friends, we bring this sad news that our most beloved husband, father, grandfather, and great-grandfather, the late [ś.p. - *świętej pamięci*, meaning "of blessed memory"]

JÓZEF BYKOWSKI

member of the Polish National Alliance [Z.N.P. - *Związek Narodowy Polski*] Group 20 "Gmina Polska Białego Orła" [Polish Commune of the White Eagle Society], after a long illness, comforted by the Holy Sacraments, departed this world on the morning of **October 30, 1963**, at an advanced age.

The funeral will take place on **Saturday, November 2nd, at 9:15 AM** from the funeral home at **3656 W. Belmont Ave.** to **St. William's Church**, and from there to **St. Adalbert Cemetery** [Cmentarz św. Wojciecha] to the family plot.

To this sad ceremony, we invite all relatives and friends, deeply plunged in grief:

- **Margaret**, wife
- **Roman, Ann, and Leonard**, children
- **Antoinette**, daughter-in-law
- grandson, granddaughters, and a great-grandson, along with the whole family.

Funeral arrangements by Skaja Funeral Home, Tel. KE 9-1376.

AI translation of Joseph Bykowski's Obituary (Google Gemini)

[illegible]

Каждое изъ нихъ имеетъ свое особенное достоинство и въ совокупности составляютъ прекрасную картину природы.

Lawrence Bykowski and Martha Januszewski - Michael E. Byczek

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 123
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (*d. Srebrna*)
- **Date & Time of Registration:** November 17 / November 29, 1884, at 10:00 AM (семнадцатого / двадцать девятого Ноября, тысяча восемьсот восемьдесят четвертого года, въ десять часовъ утра).

2. Father & Presenter

- **Name:** Wawrzyniec Bykowski (Лаврентій Быковский / *Wawrzyniec Bykowski*)
- **Occupation & Residence:** Peasant / Farmer (крестьянинъ), residing in the village of Małki (въ деревне *Małki*).
- **Age:** 36 years old (тридцати шести летъ отъ роду).

3. Witnesses

0. **Wawrzyniec Sołociński (Sołociński):** 30 years old (тридцати летъ), peasant, residing in Małki.
1. **Mikołaj Sołociński (Sołociński):** 55 years old (пятьдесятъ пяти летъ отъ роду), peasant, residing in Małki.

4. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Marianna (Марьянна / *Marianna*)
- **Sex:** Female (женского пола)
- **Date & Time of Birth:** Born on November 16 / November 28, 1884, at 12:00 PM (noon) (шестнадцатого / двадцать концептуально... двадцать восьмого Ноября текущего года, въ двенадцать часовъ полудня).
- **Place of Birth:** Village of Małki (въ деревне *Małki*).
- **Mother:** Marcjanna, née Janowska (Марціянна ур. Янковская / *Marcjanny z Janowskich*), 36 years old (тридцати шести летъ отъ роду), lawful wife of Wawrzyniec.

5. Baptism & Godparents

- **Baptism Date:** Administered on the day of registration (November 29, 1884).
- **Godparents (Восприемниками были):**
 - **Wawrzyniec Sołociński** (Лаврентій Солоцинскій)
 - **Józefa Dembowa** (Иосифа Дембова / *Dębowska*)

6. Signatures & Officiant

- **Closing:** Read aloud to the father and witnesses, who are illiterate (не умеющимъ писать), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Ryszewski (*Ks. Kazimierz Ryszewski*), Pastor of the Srebrna Parish.

AI translation (Google Gemini)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 5
- **Margin Location:** Niegibalice (Негибалице)
- **Location of Registration:** Village of Bytoń (въ деревни Бытонь)
- **Date & Time of Registration:** January 28 / February 10, 1901, at 10:00 AM (двадцать восьмого Января / десятого Февраля, тысяча девятьсот первого года, въ десять часовъ полудня).

2. Witnesses

- **Michał Sobczak:** 33 years old (тридцати трехъ летъ), smallholder / farmer (усадебникъ), residing in Niegibalice (въ деревне Негибалице).
- **Jan Kacprzak:** 35 years old (тридцати пяти летъ отъ роду), smallholder / farmer (усадебникъ), residing in Niegibalice (въ деревне Негибалице).

3. Groom

- **Name:** Wawrzyniec Żak (Лаврентій Жакъ / *Wawrzyniec Żak*)
- **Status:** Bachelor / Single (холостъ)
- **Occupation:** Worker / Laborer (подельникъ)
- **Age:** 21 years old (двадцати одного года)
- **Place of Birth & Residence:** Born and residing in the village of Skibin (уроженецъ въ деревни Скибинъ... имеющій жительство въ деревни Скибинъ).
- **Parents:** Son of Ludwik Żak and his wife Rozalia, née Skibińska (сыномъ Людвика и Розалии урожденной Скибинской), smallholders/farmers residing in Skibin.

4. Bride

- **Name:** Marianna Bykowska (Марьянна Быковская / *Maryanna Bykowska*)
- **Status:** Maiden / Single (девица)
- **Age:** 16 years old (шестнадцати летъ отъ роду)
- **Place of Birth:** Born in the village of Małki (родившейся въ деревни Малки).
- **Residence:** Residing with her parents in Niegibalice (жительствоющей при родителяхъ... въ деревни Негибалице).
- **Parents:** Daughter of the late Wawrzyniec Bykowski (покойнаго Ваврентинца) and his surviving wife Marcjanna, née Janiszewska (Марціянны урожденной Янишевской), smallholders.

5. Marriage & Parental Consent Details

- **Parental Consent:** Parental permission to enter into marriage was given verbally by the bride's parents present at the record (Позволеніе данное невестъ на вступленіе въ бракъ родителями присутствующими лично при брачномъ Акте, заявлено словесно).
- **Pre-nuptial Banns:** Published in the parish churches of Bytoń and Radziejów on three Sundays:
 - 0. January 7 / January 20
 - 1. January 14 / January 27
 - 2. January 21 / February 3 (1901)
- **Pre-nuptial Agreement:** No pre-nuptial contract was executed (брачнаго договора не заключили).
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Kruszyński (*Ks. Kazimierz Kruszyński*), Administrator of the Bytoń Parish.
- **Signatures:** Read aloud to the newlyweds and witnesses, who are illiterate (неграмотнымъ), and signed by the priest alone.

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 17
- **Margin Location:** Niegibalice (Негибалице)
- **Location of Registration:** Village of Bytoń (в деревне Бытонь)
- **Date & Time of Registration:** February 21 / March 6, 1901, at 11:00 AM (двадцать первого февраля / шестого марта тысяча девятьсот первого года, в одиннадцать часов пополудни).

2. Informants / Witnesses

- 0. **Michał Sobczak:** 34 years old (Михаил Собчак), smallholder/landowner (оседлый / усадебник) residing in Niegibalice.
- 1. **Michał Kasprzak:** 37 years old (Михаил Каспржак), smallholder/landowner (оседлый / усадебник) residing in Niegibalice.

3. Deceased Information

- **Name:** Marianna Żak (Маріанна Жакъ / *Maryanna Żak*)
- **Occupation & Status:** Wife of a day laborer (жена поденщика)
- **Age at Death:** 70 years old (семидесяти лет от роду) → *Calculated birth year ~1831.*
- **Date & Time of Death:** Died today [February 21 / March 6, 1901] at 10:00 AM (сегодняшнего числа в десять часов пополудни).
- **Place of Death:** Niegibalice (в деревне Негибалице).
- **Birthplace & Residence:** Born in the village of Mielno (родившаяся в деревне Мельно), residing in Niegibalice (жительствовала в деревне Негибалице).
- **Parents:** Daughter of the late **Wawrzyniec** [Januszewski / Bykowski] (дочь покойного Ваврентинца) and the still living **Marianna née Januszewska** (и находящейся в живых Маріанны урожденной Янушевской), lawful spouses, smallholders in Bykowo (законных супругов Быковских усадебников).
- **Surviving Husband:** Left behind her widowed husband, **Wawrzyniec Żak** (оставив после себя овдовевшего мужа Ваврентинца Жакъ).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (По наглядному удостоверению...) of Marianna Żak's death, this act was read aloud to the illiterate witnesses and signed by the administrator of the parish alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Mironij Krawszeński (Кс. Мироній Кравшенський), Administrator of the Bytoń Parish, Keeper of the Civil Register (Администраторъ Прихода Бытонь, Содержащій Гражданскія Книги).

AI translation (Google Gemini)

12.12.1887

Знаете ли, Бундестаг имеет право
изменить 1976 не только
на 2 года, но 1976-77-78

[illegible]

Казань, Казанский Университет, Верхне-Волжского При-
каза охотничьих дел, графского самоделья

Жално. Состоя въ бореніи. Свѣтъ для него. Великая

1887 Baptism of Victoria Bykowski Miałkie (Świerczyn Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 143
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Date in Margin (Pencil):** 12.12.1887 (*December 12, 1887*)
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (*d. Srebrna*)
- **Date & Time of Registration:** November 30 / December 12, 1887, at 3:00 PM
(тридцатого Ноября / двенадцатого Декабря, тысяча восемьсот восемьдесят
седьмого года, въ три часа пополудни).

2. Father & Presenter

- **Name:** Wawrzyniec Bykowski (Лаврентій Быковскій / *Wawrzyniec Bykowski*)
- **Occupation & Residence:** Householder / Landowner (хозяинъ), residing in the
village of Małki (въ деревне *Małki*).
- **Age:** 38 years old (тридцати восьми летъ отъ роду).

3. Witnesses

0. Jan Podgórski (Jan Podgórski): 50 years old (пятьдесят летъ), householder,
residing in Małki.
1. Józef Bajer (Józef Bajer): 50 years old (пятьдесят летъ отъ роду), householder,
residing in Małki.

4. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Wiktoria (Викторія / *Wiktorya*) [Victoria]
- **Sex:** Female (женского пола)
- **Date & Time of Birth:** Born yesterday, November 29 / December 11, 1887, at 3:00 PM
(вчерашняго дня, въ три часа пополудни).
- **Place of Birth:** Village of Małki (въ деревне *Małki*).
- **Mother:** Marcjanna, née Janowska (Марціянна ур. Янковская / *Marcjanny z Janowskich*), 38 years old (тридцати восьми летъ отъ роду), lawful wife of
Wawrzyniec.

5. Baptism & Godparents

- **Baptism Date:** Administered on the day of registration (December 12, 1887).
- **Godparents (Восприемниками были):**
 - Józef Kołoski (Иосифъ Колоскій / *Józef Kołoski*)
 - Marianna Kaczyńska (Марьянна Качинская / *Marianna Kaczyńska*)

6. Signatures & Officiant

- **Closing:** Read aloud to the father and witnesses, who are illiterate (не умеющимъ
писать), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Ryszewski (*Ks. Kazimierz Ryszewski*), Pastor of the
Srebrna Parish.

AI translation (Google Gemini)

Polish Handwriting:

Zmarła w Bolesławcu dnia 23.07.1976 r. Nr 1126/76 - USC Bolesławiec

English Translation:

"Died in Bolesławiec on July 23, 1976. Act No. 1126/76 – Civil Registry Office (USC) Bolesławiec."

It would appear from the note in the left margin that Victoria passed away in 1976.
AI translation (Google Gemini) of the margin note

15
 состояла в деревне Бытоны, реального: двадцать третьего / апреля, то Негибалице
 са- она даётся сего года, в пять часов не по суду. Свидетельств
 в присутствии свидетелей: Мартина Кухарского, сорока пяти лет, обитая де мис-
 тр- дящев из деревни Негибалице, законного сего года религиозный
 н- брачный союз между: Войтеком Плескотом / Иосифом
 то Рыжого / жалостлив замедляющим двадцати восьми лет, ре-
 б- дивший и ниспославший в деревне Войска Пётр ос-
 каго прихода, свинь Валентия и Иосифа, урочный сродник сур-
 в- за Плескоту, и Виктора Плескоту / Иосифа Кухарского / дави-
 с- сеп девятнадцати лет от роду, родившийся в деревне Малые
 е- Фридрихского прихода а ниспославший при матери в де-
 ре- ре Негибалице, дочкою покойного Лаврентия и Марии-
 и- ны, урожденной Андриешовой суровых, Плескотых замедляющих.
 ма. Браку сему предшествовали три замечания описанных в доку-
 м- нент и Пётр осколь приложив к ним, а именно: два-
 д- двадцать пятого Марта / сего года / апреля /, первого / двадцатого /, и
 - второго / двадцатого / апреля, текущего года. Новобрачные
 - заявили что предъбрачный договор или замечания у д-ла
 из Пётр осколь посады Рыжова Болеслава Ивановича Каш-
 не не была, дня пятнадцатого / двадцати восьми / Марта сего года,
 и за № 154. Подлежила известия на вступлении в брак заявлено
 и словесно его. Матерью при сём актё. Религиозный обряд
 и бракосочетания совершён ниспославшимся администра-
 тором прихода Бытоны Александром Андреем Шарецким
 Акт сей объявляющим свидетелям: неграмотным пр-
 чинам, а затем нами только и ниспославшим подписан.
 Администрация прихода Бытоны удостоверяет актъ бракосочетания
 состояния

Александр Андреев Шарецкий
 Wojciech Bluskiota

1907 Marriage of Victoria Bykowski
 Niegibalice (Bytów Parish)

Part 1: Victoria's Marriage Record (Entry No. 15)

1. Entry Details

- **Record Number:** 15
- **Margin Location:** Niegibalice (Негибалице)
- **Location of Registration:** Village of Bytoń (въ деревни Бытонь)
- **Date & Time of Registration:** April 10 / April 23, 1907, at 5:00 PM (десятаго / двадцать третьяго Апреля, тысяча девятьсот седьмого года, въ пять часовъ пополудни).

2. Witnesses

- **Marcin Kujawa:** 46 years old (сорока шести летъ), farmer (земледелецъ), residing in Niegibalice.
- **Michał Kacprzak:** 45 years old (сорока пяти летъ), farmer (земледелецъ), residing in Niegibalice.

3. Groom

- **Name:** Wojciech Pluskota (Войцехъ Плюскота / *Wojciech Pluskota*)
- **Status:** Bachelor / Single (холостъ)
- **Occupation:** Farmer (земледелецъ)
- **Age:** 28 years old (двадцати восьми летъ)
- **Place of Birth & Residence:** Born and residing in the village of Wąsewo, Piotrków Parish (въ деревни Вонсево Пётрковского прихода).
- **Parents:** Son of Walenty Pluskota and his wife Józefa, née Surdyk (сынъ Валентія и Иосифы урожденной Сурдыкъ супруговъ Плюскотаъ).

4. Bride

- **Name:** Wiktoria Bykowska (Викторія Быковская / *Viktorya Bykowska*)
- **Status:** Maiden / Single (девица)
- **Age:** 19 years old (девятнадцати летъ отъ роду)
- **Place of Birth:** Born in the village of Małki, Srebrna Parish (родившейся въ деревни Малки Сфребринского прихода).
- **Residence:** Residing with her mother in Niegibalice (жительствоющей при матери въ деревни Негибалице).
- **Parents:** Daughter of the late Wawrzyniec Bykowski (покойнаго Лаврентія) and Marcjanna, née Janiszewska (Марціянны урожденной Янишевской).

5. Marriage & Legal Details

- **Parental Consent:** Verbally granted by her mother present at the record (заявлено словесно ея Матерью при семь акте).
- **Pre-nuptial Agreement:** A prenuptial contract was executed before Notary Bolesław Kaliniewicz in Radziejów on March 15 / March 28, 1907 (Rep. No. 134).
- **Signatures:** Signed by the priest and the groom, **Wojciech Pluskota** (who was literate).

AI translation (Google Gemini)

Martha Januszewski's First Marriage

Representative documents are shown below.

[illegible]

Гуроводство
и
свободного духа.
К. Рудинский

Lawrence Bykowski and Martha Januszewski - Michael E. Byczek

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 21
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Location of Registration:** Chalanuny / Chalamuny (въ деревни *Chalanunach*)
- **Date & Time of Registration:** October 28 / November 9, 1869, at 9:00 AM (двадцать восьмого Октября / девятого Ноября, тысяча восемьсотъ шестьдесятъ девятого года, въ девять часовъ утра).

2. Witnesses

- **Jan Janiszewski (Jan Janiszewski):** 50 years old, peasant (крестьянинъ), residing in the village of Małki (въ деревни *Małki*).
- **Andrzej Turaj (Andrzej Turaj):** 46 years old, peasant (крестьянинъ), residing in the village of Małki (въ деревни *Małki*).

3. Groom

- **Name:** Marcin Tomaszewski (Марцинъ Томашевскій / *Marcin Tomaszewski*)
- **Status:** Bachelor / Single (холостъ)
- **Age:** 27 years old (двадцать семью летъ отъ роду)
- **Residence:** Residing in the village of Sokołowo, Izbica Parish (въ деревни *Sokołowo* при парафії *Izbica*).
- **Place of Birth:** Born in the village of Hałangie, Chełmno Parish, Grand Duchy of Posen / Poznań (въ деревни *Hałangie Chełmińskiego* Прихода Великаго Княжества Познаньскаго).
- **Parents:** Son of the late Teodor Tomaszewski (покойнаго Федора) and his living wife Józefa, née Vos (Юзефы урожденной Вось).

4. Bride

- **Name:** Marcjanna Janiszewska (Марціянна Янишевская / *Marcianna Janiszewska*)
- **Status:** Maiden / Single (девица)
- **Age:** 21 years old (двадцать одного года отъ роду)
- **Residence:** Residing with her parents in the village of Małki, Srebrna Parish (при родителяхъ въ деревни *Małki Srebrńskiego* Прихода).
- **Place of Birth:** Born in the village of Głuszynek, Srebrna Parish (родившейся въ деревни *Głuszynek Srebrńskiego* Прихода).
- **Parents:** Daughter of Franciszek Janiszewski (Францишка) and his wife Zofia, née Sawińska (Зофиі урожденной Савинской).

5. Marriage & Banns Details

- **Pre-nuptial Banns:** Published in the parish churches of Srebrna and Izbica on three Sundays:
 - 0. October 12 / October 24
 - 1. October 19 / October 31
 - 2. October 26 / November 7
- **Pre-nuptial Agreement:** No pre-nuptial contract was executed (брачный договоръ заключенъ не былъ).
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Ryszewski (*Ks. Kazimierz Ryszewski*), Pastor of the Srebrna Parish.
- **Signatures:** Read aloud to the present parties; signed only by the priest because those present are illiterate (потому что присутствующіе безграмотны).

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

Lawrence Bykowski and Martha Januszewski - Michael E. Byczek

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 14
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (*d. Srebrna*)
- **Date & Time of Registration:** January 18 / January 30, 1871, at 2:00 PM
(восемнадцатого / тридцатого Января, тысяча восемьсот семьдесят первого года, въ два часа пополудни).

2. Informants / Witnesses

- **Jan Podgórski (Jan Podgórski):** 50 years old (пятьдесятъ летъ), peasant, residing in the village of Małki (въ деревни *Małki*).
- **Andrzej Turaj (Andrzej Turaj):** 47 years old (сорока семью летъ отъ роду), peasant, residing in the village of Małki (въ деревни *Małki*).

3. Deceased Information

- **Name:** Marcin Tomaszewski (Марцинъ Томашевскій / *Marcin Tomaszewski*)
- **Occupation & Status:** Day laborer / Worker (подельникъ)
- **Age at Death:** 29 years old (двадцати девяти летъ отъ роду)
- **Date & Time of Death:** Died on January 15 / January 27, 1871, at 6:00 AM
(пятнадцатого / тридцать седьмого... двадцать седьмого текущаго месяца и года, въ шесть часовъ утра).
- **Place of Death & Residence:** Residing in the village of Małki (жительствовавший въ деревни *Małki*).
- **Place of Birth:** Born in the village of Kobyłeczki (родившійся въ деревни *Kobyłeczki*).
- **Parents:** Son of Teodor Tomaszewski and his wife Józefa, née Boska / Vos (сынъ Федора и жены его Иосифы урожденной Боской/Вось).
- **Surviving Spouse:** Left behind his widowed wife, **Marcjanna, née Janiszewska** (оставивъ после себя овдовевшую жену Марціянну урожденную Янишевскую / *Marcjanę z Janiszewskich*).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (по наглядному удостовѣренію) of Marcin's death, this act was read aloud to the present parties, who are illiterate (неумѣющимъ писать), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Ryszewski (*Ks. Kazimierz Ryszewski*), Pastor of the Srebrna Parish.

AI translation (Google Gemini)

Children of Martha Januszewski and Martin Tomaszewski

Representative documents are shown below.

Lawrence Bykowski and Martha Januszewski - Michael E. Byczek

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 72
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Location of Registration:** Village of Chalamuny (въ деревни *Chalanunach*)
- **Date & Time of Registration:** July 30 / August 11, 1870, at 1:00 PM (тридцатого Июля / одиннадцатого Августа, тысяча восемьсот семьдесят года, въ первомъ часу пополудни).

2. Father & Presenter

- **Name:** Marcin Tomaszewski (Марцинъ Томашевскій / *Marcin Tomaszewski*)
- **Occupation & Residence:** Peasant / Farmer (крестьянинъ), residing in the village of Małki (въ деревни *Małki*).
- **Age:** 28 years old (двадцати восьми летъ отъ роду).

3. Witnesses

0. **Mikołaj Sołociński (Mikołaj Sołociński):** 50 years old (пятьдесятъ летъ), peasant, residing in Małki.
1. **Franciszek Dembowski (Franciszek Dembowski):** 33 years old (тридцати трехъ летъ отъ роду), peasant, residing in Małki.

4. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Marianna (Марьянна / *Marianna*)
- **Sex:** Female (женского пола)
- **Date & Time of Birth:** Born on July 27 / August 8, 1870, at 4:00 PM (двадцать седьмого Июля / восьмого Августа текущего года, въ четыре часа пополудни).
- **Place of Birth:** Village of Małki (въ деревни *Małki*).
- **Mother:** Marcjanna, née Janiszewska (Марціянна ур. Янишевская / *Marcianna z Janiszewskich*), 21 years old (двадцати одного года отъ роду), lawful wife of Marcin.

5. Baptism & Godparents

- **Baptism Date:** Performed on the day of registration (August 11, 1870).
- **Godparents (Восприємниками были):**
 - **Andrzej Turaj** (Андрей Турай)
 - **Agnieszka Tomaszewska** (Агнешка Томашевская)

6. Signatures & Officiant

- **Closing:** Read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate (неумеющимъ писать), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Ryszewski (*Ks. Kazimierz Ryszewski*), Pastor of the Srebrna Parish.

AI translation (Google Gemini)

Мамки.

7.

Сослано въ деревню Свирскую, dnia вѣдоваго
р. четнадцатаго. Января, Года въ восемьсотъ
семидесять девятого года, въ десять часовъ утра. Дѣ-
вятии стиконий Взаерь, придуши седеши
мѣрь, и Босиъ Взаерь, сорочимѣрь отъ роду, оба
крестіаніе, живельствующи въ деревни Мамки
и объявили что въ деревни Мамки, dnia придуши
го Декабря, Года въ восемьсотъ семидесять восьматого
р. одиннадцатаго Января, Года въ восемьсотъ семь-
десять девятого года, въ восемь часовъ вечера, умерла
Марианна Моснатевская, с Марианна Томашев-
ская, мѣрь отъ роду, родившаяся въ деревни Мамки
до въ умерла крестіанка с Мартина и находившей-
ся въ Губовъ Бѣлого с Марциана уроженной дѣ-
тевской, живельствующей при маѣри въ деревни
Мамки. По на огнено усовершеніи скончавши
Марианна Моснатевской, таъ сей приуѣсвун-
тшии некрошущи мѣрь прощанъ и за-
намъ Голово подмѣанъ.
Кс. Каз. Дирекцій Нас. Св. Присоединеніи
Губ. прощаніи сохранили

1879 Death of Marianna Tomaszewski
Miałkie (Świerczyn Parish)

Note: Marianna Tomaszewski and her half-brother Joseph Bykowski passed away just days apart

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 7
- **Margin Location:** Miałkie (Мяльки)
- **Location of Registration:** Świerczyn (в деревне Сверчинь)
- **Date & Time of Registration:** January 2 (14), 1879, at 10:00 AM (второго / четырнадцатого Января Тысяча восемьсот семьдесят девятого года, въ десять часовъ утра).

2. Informants / Witnesses

- 0. **Antoni Bąk:** 37 years old (Антоній Бąкъ), peasant (крестьянинъ) residing in Miałkie.
- 1. **Józef Bąk:** 40 years old (Іосифъ Бąкъ), peasant (крестьянинъ) residing in Miałkie.

3. Deceased Information

- **Name:** Marianna Tomaszewska (Марціанна Томашевская / *Marianna Tomaszewska*)
- **Age at Death:** 10 years old (десяти летъ отъ роду) → *Calculated birth year ~1868/1869.*
- **Date & Time of Death:** Died in Miałkie on December 30, 1878 / January 11, 1879, at 8:00 PM (въ деревне Мяльки тридцатого Декабря Тысяча восемьсот семьдесят восьмого / одиннадцатого Января Тысяча восемьсот семьдесят девятого года в восемь часовъ вечера).
- **Place of Death:** Miałkie (въ деревне Мяльки).
- **Birthplace & Residence:** Born in Miałkie (родившаяся въ деревне Мяльки) and lived there with her mother (жительствовавшая при матери въ деревне Мяльки).
- **Parents:** Daughter of the late peasant **Marcin** [Tomaszewski] (дочь умершаго крестьянина Марцина) and his still living wife **Marianna née Januszewska** (и находящейся въ живыхъ жены его Маріанны урожденной Янушевской).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (По наглядному удостоверенію...) of Marianna Tomaszewska's death, this act was read aloud to the present parties who cannot write, and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Brzeziński (Кс. Каз. Бржезинскій), Pastor/Keeper of Civil Register (Наст. Св. Пр. содержащій акты гражданского состоянія).

AI translation (Google Gemini)

Martha Januszewski's Third Marriage

Representative documents are shown below.

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 9
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (*d. Srebrna*)
- **Date & Time of Registration:** June 24 / July 6, 1892, at 10:00 AM (двадцать четвертого Июня / шестого Июля, тысяча восемьсот девяносто второго года, въ десять часовъ утра).

2. Witnesses

- **Antoni Bajer (Antoni Bajer):** 40 years old (сорока летъ), farmer, residing in the village of Małki (въ д. *Małki*).
- **Wawrzyniec Sołociński (Wawrzyniec Sołociński):** 50 years old (пятьдесятъ летъ отъ роду), farmer, residing in the village of Małki (въ д. *Małki*).

3. Groom

- **Name:** Józef Kluczyk (Иосифъ Ключикъ / *Józef Kluczyk*)
- **Status:** Widower (вдовецъ), surviving his late wife **Katarzyna, née Borysiuk** (Катаржина ур. Борисюкъ), who died in the village of Osinowo on April 14 / April 26, 1890.
- **Age:** 50 years old (имеющимъ пятьдесятъ летъ отъ роду).
- **Occupation & Residence:** Farmer (земледелецъ), residing in the village of Osinowo, Sompolno Parish (въ деревне *Osinowo Sompolno* прихода).
- **Place of Birth:** Born in Winiary, Sompolno Parish (родившимся въ *Winiary przychoda Sompolno*).
- **Parents:** Son of the late Bernard Kluczyk and his wife Elżbieta, née Karas (Бернарда и Елизаветы урожденной Карась супруговъ *Kluczyk*).

4. Bride

- **Name:** Marcjanna Bykowska (Марціянна Быковская / *Marcjanna Bykowska*)
- **Status:** Widow (вдова), surviving her late husband **Wawrzyniec Bykowski** (Лаврентій *Bykowski*), who died in the village of Małki on July 17 / July 29, 1891.
- **Age:** 45 years old (имеющею сорокъ пять летъ отъ роду).
- **Occupation & Residence:** Residing in the village of Małki, Srebrna Parish (проживающею въ д. *Małki* прихода *Srebrno*).
- **Place of Birth:** Born in Głuszynek (родившеюся...).
- **Parents:** Daughter of the late Franciszek Janiszewski (Францишка) and his wife Zofia, née Sawa (Зофіи урожденной Сава) [or *Sawińska*], married farmers.

5. Marriage & Banns Details

- **Pre-nuptial Banns:** Published in the parish churches of Srebrna and Sompolno on three Sundays:
 - 0. April 19 / May 1
 - 1. April 26 / May 8
 - 2. May 3 / May 15 (1892)
- **Pre-nuptial Agreement:** No pre-nuptial contract was executed (брачный договоръ заключень не былъ).
- **Officiating Priest:** Pastor of the Srebrna Parish, Fr. Władysław... (Ксендзь Владиславъ...).
- **Signatures:** Read aloud to the newlyweds and witnesses, who are illiterate (неграмотнымъ), and signed by the priest alone.

Osipowo
 18. Dnia 18 w Bytoniu dnia dwudziestego trzeciego Tęże
 osmset osiedziestego czwartego roku o godzinie dziewiętej rano. Wiado-
 mo wygnimy i w obecności świadków Marcina Bulwowskiego lat
 trzydziści cztery i Antoniego Wroblewskiego lat czterdziści mają-
 cych obydwoich Gospodarzy w Osipowie xamie xkatyckie xawarte
 zostało religijne małżeństwo na dniu dwisie jzym pomiędzy Józefem
 Kuczek Kawalerem Wyrabnikiem lat dwadzieścia dwa mającym
 synem między Bernarda i Elżbiety z Chalatewio i yjacej urodzoną w
 Będkowie, w Osipowie xamie xkatyckim - a Katarzyną z Goryckich
 Nowakowską wdową po mmarthym Józefie w Parafii
 w Broniewo urodzoną lat trzydziści mającą w Osipowie xamie xkatyckim
 Małżeństwo to poprzedziły trzy xapowiednie w Kościele Parafialnym
 Bytoni ogłoszone w dniach jedenastym, osmym i dwudziestym pię-
 tym Miesiąca roku bieżącego - Przeshoda w xawarcie małżeństwa
 xadna nie xstała - Małżonkowie nowi oświadcyli iż umowiyad-
 nej przedślubnej nie xwarali. - A kt ten stawaającym i świad-
 kom pisać nie umiejącym przeczytamy przez Nas tylko podpisa-
 ny został.

Mierki prok

1864 Marriage of Joseph Kuczek and Catherine Nowakowski
 Osipowo (Bytów Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 16
- **Margin Location:** Osipowo [Osinowo]
- **Parish:** Bytoń (w Bytoniu)
- **Date & Time:** October 23, 1864, at 9:00 AM (*dnia dwudziestego trzeciego Października Tysiąc ósmset sześćdziesiątego czwartego roku o godzinie dziewiętej rano*).

2. Witnesses

- **Marcin Bąkowski:** Farmer (*gospodarz*), age 34, residing in Osipowo [Osinowo].
1. **Antoni Wrolikowski [Królikowski]:** Farmer (*gospodarz*), age 40, residing in Osipowo [Osinowo].

3. Groom

- **Name:** Józef Kuczek (*Kawaler / Bachelor*)
- **Status & Occupation:** Day laborer (*wyrobnik*).
- **Residence:** Residing in Osipowo [Osinowo].
- **Birthplace:** Born in Bądkowo (*urodzonym w Bądkowie*).
- **Parents:** Son of the late Bernard and the living Elżbieta née Kołat [Kołacińska/Kołatka] (*synem niegdy Bernarda i Elżbiety z Kołatów żyjącej*).
- **Age:** 22 years old (*lat dwadzieścia dwa mającym*) → Calculated birth year ~1842.

4. Bride

- **Name:** Katarzyna née Gorzycka Nowakowska (*Katarzyna z Gorzyckich Nowakowska*)
- **Status:** Widow (*wdowa*), after her late husband Józef [Nowakowski] (*po zmarłym Józefie*).
- **Residence:** Residing in Osipowo [Osinowo].
- **Birthplace:** Born in Torre [Powałki], Broniewo Parish (*w Powałkach w Parafii Broniewo urodzona*).
- **Age:** 30 years old (*lat trzydzieści mająca*) → Calculated birth year ~1834.

5. Banns & Formalities

- **Banns:** Published in the parish church of Bytoń on three consecutive Sundays: September 11, 18, and 25, 1864.
- **Impediments:** No impediments were found.
- **Prenuptial Agreement:** No prenuptial agreement was made.
- **Signatures:** Read aloud to the declaring parties and witnesses, who declared they could not write; signed by the priest alone.
- **Officiant:** Fr. [A.] Kierski, Pastor (*X. Kierski proboszcz*).

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

Page 62 of 64

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 30
- **Margin Location:** Osinowo (Осиново)
- **Parish:** Bytoń (Бытонь)
- **Date & Time of Registration:** April 6 / 18, 1890, at 4:00 PM.

2. Informants / Witnesses

- 0. **Piotr Grobiński:** Owner/host (хозяинъ), age 60, residing in Osinowo.
- 1. **Franciszek Żukowski:** Owner/host (хозяинъ), age 48, residing in Osinowo.

3. Deceased Information

- **Name:** Katarzyna Kuczek (Катаржина Кучекъ / *Katarzyna Kuczek*)
- **Date & Time of Death:** Died on April 4 / 16, 1890, at 10:00 AM.
- **Place of Death:** Residing and died in Osinowo (въ деревнѣ Осиновѣ).
- **Age at Death:** 58 years old (calculated birth year ~1832).
- **Parents:** Daughter of the late spouses **Antoni** and **Małgorzata née Dobrzyńska** (Антонa и Малгоржаты супруговъ Добржиньскихъ).
- **Birthplace:** Born in Broniewo, Broniewo Parish (родившаяся въ Броневѣ прихода Бронево).
- **Surviving Spouse:** Leaves behind her widowed husband **Józef Kuczek** (Оставивъ послѣ себя овдовѣвшего мужа Юзефа Кучека).

4. Signatures & Officiant

- **Reading & Literacy:** Read aloud to the illiterate informants and signed by the priest alone.
- **Officiant:** Fr. Jan Brodowski, Pastor of Bytoń, Civil Status Officer (Ксендзъ Янъ Бродовскій Настоятель прихода Бытонь).

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Lawrence Bykowski and Martha Januszewski are Michael E. Byczek's 2x-great-grandparents. Their son Joseph Bykowski (great-grandfather) married Margaret Piotrowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps:

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in north-central Poland

- Głuszynek is a village in the administrative district of Gmina Topólka, within Radziejów County
- Miałkie is located near Głuszynek
- Świerczyn is a village in the administrative district of Gmina Topólka, within Radziejów County
- Bytoń is a village in Radziejów County. It is the seat of the gmina called Gmina Bytoń.
- Niegibalice is a village in the administrative district of Gmina Bytoń, within Radziejów County
- Świętosławice is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska, within Włocławek County

Greater Poland Voivodeship in central Poland

- Brdów is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County

Revision History:

7/29/2026

3/27/2026

5/3/2025

michael@byczek.pro

<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.